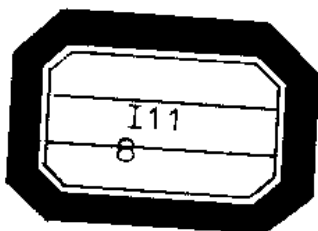




諾貝爾 文學獎全集

陳映真 主編





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZE LITERATURE

根據瑞典學院編輯 諾貝爾獎公報出版
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編訂印成

陳映真主編



Z067143

遠景出版事業公司

1988

内 部 交 流

* S N 14 189-1

诺贝尔文学奖全集 第十四卷

农夫们 (共二册)

(中7—6 189)

平装 -00120

精装 -00520



主編	／陳映真	策劃	／庋登恩
顧問	／白先勇・王碩和・姚一葦・何一欣・葉石濤 尉天驄・胡菊人・高信疆・胡金銓・蔣 茲		
譯者	／湯新楣・喬志高・郭博信・吳潛誠・鄭 鈺 劉啓分・杜國清・葉維廉・李歐梵・鍾 玲 翁廷樞・王潤華・劉以鬯・方 瑜・李永熾 岳祥森・黃文範・宋碧雲・高大鵬・邱豐松 李魁賢・黎登鑫・王兆鵬・戴 天・也 斯 景 翔・楊月蓀・蔡進松・莫 渝・張伯權 陳 黎・陳曉林・王鴻仁・宋樹京・邱剛健 翽 翽・吳熙斌・楊 澤・梁錫華・簡清國 黃燕德・徐道昉・吳安蘭・鍾 文・顏正儀		
助理編輯	／張恒豪・楊順明・林秋蘭・黃燕德・吳福成		
作者畫像	／吳耀忠・梁正居・邱美月		
美術顧問	／黃永松・黃金鐘・水禾田・莊 靈		



諾貝爾 文學獎全集

14



拉迪斯拉斯·S·雷蒙特

Ladislav Stanislas Reymont

1924

獲獎



雲蒙特夫婦，一九二七年
攝於自宅的庭前。



雲蒙特的手跡。



波蘭的農村景觀。

目錄 拉迪斯拉斯·S·雷蒙特

得獎評語 1

雷蒙特和「農夫們」 3

農夫們

(秋、冬、春、夏四卷)宋碧雲譯

雷蒙特及其作品

雷蒙特得獎經過

雷蒙特作品年表

諾貝爾文學獎全集 14

農夫們 雷蒙特著 宋碧雲譯

主 編 陳映真
發行人 阮登慈
出版者 遠景出版事業公司
台北郵局36-575號信箱
郵政：102221
發行所 遠景出版事業公司
台北市新生南路二段92號
電話：(02)394-1960
印刷者 其宗印刷廠
台北市環河南路二段113巷7弄16號
初 版 中華民國70年9月4日
再 版 中華民國70年9月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究

一九二四年諾貝爾文學獎得主

拉迪斯拉斯·S·雷蒙特
(波蘭)

Ladislav Stanislas Reymont

得獎評語：

「我們頒獎給他，是因為他的民族史詩『農夫們』寫得很出色。」

(由於一九二四年官方未舉行頒獎儀式，所以也沒有頒獎辭，改由霍爾斯陶穆先生為霍蒙特的得獎作品「農夫們」寫這篇論文代替)

雷蒙特和「農夫們」

諾貝爾獎委員會主席
霍爾斯陶穆

這本富於想像力的波蘭小說是從自然主義的觀點落筆的，文體也直接學自左拉，尤其是受左拉小說「大地」的刺激，但作者對這本書並不崇拜，而是憤慨。這本書對社會各階層的描寫非常刻板、粗糙而不實，但書中的故事却正是雷蒙特最熟悉而珍惜的經歷。對各種生活的了解，雷蒙特都靠親身體驗，不像左拉，只憑草率的新聞資料研判去下主觀的結論；他追求的是未經理論曲解過的真實；雖然如此，他的實證作風最早還是源於左拉的影響，「農夫們」（一九〇四—一九〇九）中，左拉的影子隱約可見，它反映現實環境裏的羣體生活，以及人與自然之間的關係，筆法上脫胎於自然主義，但體制上却是史詩的格局。

對現代人而言，從敘事作品中辨識史詩的條件是：完整的體裁、和諧而一貫的格局，以及統籌全局的氣象，更重要的，還得描寫受苦與奮鬥的故事。在一種概念式的體裁下要表現這麼多的特色，端賴我們的靈感感應，否則不易成功。原則上，動盪的情節和人物的奮鬥要一步步推展開來，使它們像相激相逐的浪花，活躍於平靜的文字藩籬之外，情節務必切題而不流於感傷的俗套；佈局則必須真確、明亮而開闊，使出場人物都能各展所長；同時，詩的統一與和諧也不可忽

視。

因為現實與理想的懸殊所造成的絕望，一定要避開——史詩人物本來就不應該怕苦畏難的。另外，人物再怎麼樣也不可以像遭遇大難的人那樣失魂落魄，他們應該隨時精神煥發、生龍活虎，齊心向目標挺進。出場人物不論崇高光明、或猥瑣卑微，都應該逼真生動。

這些條件，雷蒙特的「農夫們」都具備了。衡情度理，現代文學是不容易在這種文體裏尋求發展的，但「農人」的題材却應了這種文件的需要；既然鍾情於這種文體，作者便兢兢業業、毫不馬虎，這便是本書值得推崇的地方。

作者筆下的波蘭農人純樸、率真，頗具原始面貌，這些正是史詩人物必備的條件；然而，為了特意迎合這種崇高的文體，相對的缺點也就不可避免了。這些人物很少有鮮明的個性，即使部份有值得發揮的地方，作者也都寫得很含蓄。這些人物的英雄形象表現在自律和責任上；在集體意識的籠罩下，個人思想並不十分突出；全書中，我們所看到的生命意識是村人對共同土地的維護，而非對私人財產的偏心。至於婦女的刻劃，也並沒有很特殊的意義，像漢卡的殷勤柔順，都只是村人共有的責任感之一而已。

在這塊流水縈繞的低地上生存的農人，似乎也沒有什麼明確和冷靜的道德準繩；他們像風中的蘆葦，風吹來就低頭，火來時就燃燒，熱情所及，難以自制。遠古以來，他們就得和那些佔有這塊土地的人爭鬥，因為這是他們生命的憑依；等到有一天，外來的主人給他們耕作，却不給他們主權時，他們一度也曾消沉而認命，可是在不可避免的焦慮中，却也會採取強硬的手段，但他們

們的手段並不足以爭回自己的面子——他們的面子裏是含有一點虛榮心的，這種虛榮心脆弱得支撐不住人性的尊嚴。說來，他們的舉止實在和小孩子同樣天真——他們原本就是率直而敏感的一羣，也因為這種性格，才使得故事更有趣。另外，這些人強烈的想像力很令我們好奇，這種想像力成爲他們貧窮而脆弱的生活中的一扇窗子，能閃現出溫婉而美好的夢境。

書中，作者巧妙地安排了一座值得他們去愛、去奉獻和尊敬的教堂，使他們有了救贖和再生的希望，這些，使全篇充滿詩的氣氛。

美中不足的是，他沒有在書中顯露史詩英雄所需要的光華。這種題材想提供特殊的英雄造型，原是不太容易的。書中人物的英雄氣概只有表現在他們對土地那份深刻的執着上，土地給了他們生命，也提供了大自然的力量，做爲挑戰的對象。就全書的章法而言，史詩的氣象是無可爭議的，它用秋、冬、春、夏等季節的對立和均衡來暗示對生命的禮讚，當歲月在人世的浮沉裏流失的時候，這些現象在我們的心靈裏仍然是歷久彌新的——類似的情節不斷在重複，每次重複都有它特殊的意義。

這本小說由於情節繁瑣，很容易流於沉悶或單調，虧得作者手法高明，不斷在題材上，尋求突破與變化，才能保持清新的格調。色彩的均衡與周全，維持了風格的統一；而個性的塑造，也都能在特定的情節中發揮作用，生動的寫實精神，更給人留下深刻的印象。可能的話，女主角雅歌娜是個例外，她的造型比較富於象徵意味，但這個象徵也只是詩篇的必然設計。本質上，這是一篇描寫波蘭鄉土和農村婦女的傑作，所有自然界的魔力、農人盲目的工作慾、溫馴和想像力、

美的渴求，加上些微的懶散，一切正面和反面，一切繁華醉人的和種種被亂世糟蹋了的美德，都毫不保留地呈現在我們的眼前。她既是農人各種缺陷的化身，也是人性中多姿而光輝的代表；她簡直是書中的悲劇女主角了——書中的悲劇氣氛經營，作者是沒有絲毫放鬆過的。

總而言之，這部史詩型的小說是由高妙的藝術手法寫成的，它是這麼有力、這麼真實，所以我們敢於肯定它的長久價值；不論在波蘭文學，或在所有想像性的作品範疇內，都會留下優秀而值得紀念的典型。（宋樹涼譯）

文 诺
学 贝
奖 尔
全 集

1924

雷
蒙

I11
8

14

農夫們^①

①本書包括「秋」、「冬」、「春」、「夏」四部。

宋拉迪斯拉斯·S·雷蒙特
碧雲
譯著